

ترجمة معاني القرآن الكريم بالكلمات العربية المستعملة في اللغة الأم: ترجمة سورة الفاتحة باللغة  
البنغالية نموذجاً

Translation Of The Meaning Of The Quran With Arabic Words In The Mother Tongue:  
Translating Surat Al-Fatihah In The Bengali Language As A Sample

Mohammad Hafizullah<sup>1</sup>, Dr. Zainal Abidin Hajib<sup>2</sup>, Dr. Zainur Rijal Abdul Razak<sup>3</sup>

<sup>1</sup> PhD. Candidate, Faculty of Major Language Studies, Islamic Science University of Malaysia,  
Bandar Baru Nilai 78100, Nilai Negeri Sembilan, Malaysia.

<sup>2</sup> Senior Lecturer, Faculty of Major Language Studies, Islamic Science University of Malaysia,  
Bandar Baru Nilai 78100, Nilai Negeri Sembilan, Malaysia.

<sup>3</sup> Associate Professor, Faculty of Major Language Studies, Islamic Science University of Malaysia,  
Bandar Baru Nilai 78100, Nilai Negeri Sembilan, Malaysia.

\*Corresponding author: Email: [hafizstudy@yahoo.com](mailto:hafizstudy@yahoo.com)

Article Info

Received:  
20 August 2022  
Accepted:  
4 September 2022  
Published:  
10 October 2022

DOI:

<https://doi.org/10.33102/ala-zkiyaa.v1i2.24>

الملخص

معظم من يقرأ القرآن الكريم من الناطقين بالبنغالية لا يهتمون بفهم المعاني عند التلاوة مع وجود ترجمات كثيرة لمعانيه بها. وبجانب آخر لهم خلفية قوية في اللغة العربية ولو لم يتعلموها، وبالتالي إن لهم خلفية قوية في لغة القرآن الكريم كذلك. فإن في البنغالية تستعمل مئات بل آلاف من الأسماء العربية، وكثير منها قد ورد في القرآن الكريم أيضاً. فهذه المقالة تقدم دراسة في التحليل التقابلي لفظاً ومعنى بين الأسماء المتمكنة في سورة الفاتحة وما تستعمل منها في اللغة البنغالية، وهذه تجربة ملدى صحة استخدام نفس الاسم أو اسم من جذورها عند ترجمة معانيها. فالدراسة تهتم باستكشاف أوجه التشابه والاختلاف بين معانيها من الجانبين هدفاً إلى معرفة مدى ميسرة فهم معانيها عند تلاوتهم في المرات القادمة دون رجوع إلى أي معجم أو قاموس أو ترجمة. واستعانت الدراسة بالمنهج الاستقرائي في جمع البيانات من حيث التماثل اللفظي والمنهج التحليلي في وصفها من حيث التشابه المعنوي. وقد اختارت الدراسة معاجم مشهورة لمفردات اللغة البنغالية جمعا للبيانات منها واستشهداً على معانيها. وقد ظهر في النتيجة أن معظم الأسماء المتمكنة في السورة مستعملة نفسها في البنغالية لفظاً ومعنى، حيث بعضها مستعمل من جذورها اسم/أسماء آخر فيها. وفي النهاية قدمت الدراسة ترجمة لمعاني السورة استخداماً لتلك الأسماء العربية. ويرجى أن تكون الدراسة تمهيداً لترجمة معاني القرآن الكريم كله بهذا النمط.

الكلمات المفتاحية: معاني كلمات القرآن، الكلمات المستعملة، الأسماء المتمكنة، اللغة الأم، الناطقون بالبنغالية.

## ABSTRACT

Most of the Bengali Native Speakers are not conscious about understanding the meanings of the Qur'an when reciting, even though there are many translations in their language. On the other hand, they have a strong background in Arabic language although they have not learned it. Consequently, they have a strong background in the language of the Holy Qur'an as well. There are hundreds and thousands of Arabic Nouns adopted in Bengali, and many of them are mentioned in the Qur'an as well. This article presents a contrastive analytical study between Inflected Nouns of Surah Al-Fatihah and what is used from them in Bengali language. This study also attempts to examine the possibility of using the same noun or a noun from its roots when translating its meanings. Hence, the study aims at exploring the similarities and differences between its meanings from both languages to know how easy it is to understand their meanings without referring to any dictionary or translation during their next recitation. The study used inductive method in collecting data in terms of verbal similarity symmetry and analytical method in describing them in terms of lexical similarity. This study chose several famous Bengali vocabulary dictionaries to collect data and cite their meanings. The study shows that most of the Inflected Nouns themselves are used in the Bengali language verbally and lexically, where some of them are used by another noun/s from their roots. At the end, this study brought a translation of the meaning of the surah, using those Arabic Names. It is expected that the study will be a prelude to translate the meaning of the entire Qur'an in this manner.

**Keywords:** *Quranic Words' Meaning, Adopted Words, Inflected Nouns, Bengali Native Speakers.*

### المقدمة:

هذه دراسة نموذجية لترجمة معاني كلمات القرآن الكريم للناطقين باللغة البنغالية باستخدام الكلمات العربية المستعملة فيها. تريد الدراسة أن تجرّب مدى صحة استخدامها عند ترجمة معاني القرآن الكريم. ولا يخفى أن القرآن قد تترجم كلماته حرفياً لكن من الصعب ترجمة ما تحمله هذه الكلمات بباطنها من مدلولات ومعان تمثل روح القرآن وسره المنيع (Laila, 2001, ash-Sharqul Awsat, No: 8188). فالدراسة تحلل عن أوجه التشابه والاختلاف اللفظي والمعنوي للبيانات لتتضح صحة استخدامها في ترجمة معانيها قدر الاستطاع. وفي النهاية تقدم الدراسة ترجمة لمعاني السورة استخداماً تلك الكلمات لو ثبتت تساويها بما وردت في القرآن الكريم معني بعد أن ظهرت تماثلها بها لفظاً. ويظهر أن ترجمة معاني القرآن الكريم تكون مثالياً بالتزام طريقة الترجمة الحرفية والمعنوية معاً، فالترجمة المعنوية تأتي مكتملة للترجمة الحرفية، والترجمة الحرفية تأتي ضابطة للترجمة المعنوية. وعلى هذا الأساس يصح التدرج من الترجمة الحرفية إلى الترجمة المعنوية أمراً ضرورياً (Majdi, 2009, p:69)

بعد إمعان النظر في كلمات سورة الفاتحة لاحظ الباحث أن هناك كلمات عديدة تستعمل في اللغة البنغالية لفظاً. وبناء عليه بدأ الباحث تحديد تلك الكلمات وفحص معانيها المستعملة في اللغة البنغالية للاستكشاف مدى ميسرة فهم معاني القرآن الكريم للناطقين بها الذين لم يدرسوا اللغة العربية قط. وهذا بناء على قوله تعالى: ﴿وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ﴾ (القرآن الكريم، سورة القمر (54): 17، 22، 32، 40). فإن المقصود باليسر هنا ألفاظه

للحفظ والأداء، ومعانيه للفهم والعلم، فكل من أقبل عليه (عربيا كان أو أعجميا) يسر الله عليه مطلوبه غاية التيسير وسهله عليه. ' (As-Sadi, 2002, p:973)

تنحصر الدراسة في تحليل الأسماء المتمكنة الواردة في السورة تحليلا لفظيا ومعنويا. وتُلقي الدراسة ضوءً خفيفا على الأفعال والأحرف الواردة فيها حتى تستوعب الدراسة جميع كلماتها للقراء بالإيجاز. تركز الدراسة في التحليل تماثل البيانات من كلا الطرفين لفظا وكذا تشابها من كليهما معنًى. فالبيانات (الأسماء المتمكنة) - بعد أن تكون مماثلة لفظا من الجانبين - تنقسم إلى ثلاثة أقسام من حيث استعمالها في البنغالية؛ (1) مستعملة نفسها؛ مثل: **مَالِك**، فنفس الكلمة مستعمل في البنغالية، فهم يقولون: "**Barir Malik**" (صاحب المنزل)، "**Garir Malik**" (صاحب السيارة). (2) مستعمل اسم من جذورها؛ مثل: **مَغْضُوب**، فاسم "غَضَب" من جذورها مستعمل في البنغالية، فهم يقولون: "**Allahr Gozob**" (غضب الله). (3) وغير مستعملة فيها؛ مثل: "ضَالِّين" ، فهذا الاسم غير مستعمل في البنغالية. وسيأتي بيان كل منها في داخل المقالة.

ويظهر أن دراسة اللغة العربية في بنغلاديش غير موفرة أكاديميا لجميع الناطقين بالبنغالية. وإنها ولو تدرس كمادة إجبارية في المدارس الإسلامية - المدارس الإسلامية الحكومية التي تسمى بـ "المدارس العالية"، والمدارس الإسلامية غير الحكومية التي تسمى بـ "المدارس القومية" - ولكن نسبتهم قليلة جدا بالمقارنة مع عدد الدارسين في المدارس العصرية (غير الإسلامية). فمن يدرسون فيها لا يسعهم تعلمها ليقدرُوا على فهم معاني القرآن الكريم، وهم كثيرون؛ ف في عام 2021م كان عدد الخريجين من المدارس بالمستوى الثانوية 13,99,690 طالبا، حيث كان عدد المشتركين فيه من المدارس الإسلامية حوالي 1,13,114 فقط (The Indipnadant, December 2, 2021). فيُعلم أن النسبة المئوية للمشاركين في الاختبار المركزي من المدارس غير الإسلامية 8.08%، أما الباقون 91.92% فليست في منهجهم الدراسي اللغة العربية ليتعلموها.

ولذا همَّ الباحث إلى هذه الدراسة رجاء أن مثل هذه قد يساهم لهم كبيرا في 'إدراك المعاني السطحية' لبعض الكلمات الواردة في القرآن الكريم عند تلاوتهم دون رجوع إلى أي معجم أو قاموس أو ترجمة. فإن 'اللفظ هو الحامل المادي والمقابل الحسي المنطوق للمعنى الذي هو فكرة ذهنية مجردة' (Izzuddin, 2016, Vol:2, No:6, ) (Dec). وقد نجد هناك حوامل مادية (أسماء متمكنة) منطوقة في القرآن الكريم وفي اللغة البنغالية وتكون فكرتهما الذهنية واحدة.

### الدراسات السابقة:

إن محاولة إدراك المعاني السطحية للقرآن الكريم مباشرة عند التلاوة ليست بجديدة، فقد بذل العلماء جهودا عظيمة طيبة مشكورة لهذا الغرض عبر العصور والزمن بتأليفاتهم لمعاني كلمات القرآن الكريم باللغة البنغالية وبتجمات القرآن الكريم بها. ومن الأغراض الهامة وراء كل هذه الجهود تيسير القرآن الكريم فهما ودلاليا للناطقين بها عند

التلاوة. وقد أظهر منهم من أظهر تمناهم بأفكارهم وأفلامهم. فالعالم الكبير "عبد الكريم باروخ" (ت: 2007) رحمه الله - الذي اشتهر في الهند الكبرى بترجمة القرآن الكريم إلى اللغة الأردية - يقول في مقدمة تأليفه "لغات القرآن" (إثر بيان طريقة دراسة معاني القرآن الكريم على مستوى المفردات): 'وبهذا بعد مدة طويلة تجد نفسك أنك تفهم القرآن بدون مساعدة أي ترجمة' ( *Najmul Huq, (Translator into Bengali) 1996, Lughatul Quran* ). ونجد في أحد كلمة المترجم: 'منذ أيام كثيرة كنت آمل "لو كانت هناك ترجمة للقرآن الكريم يفهمها القراء كما يفهم الكتب المؤلفة بلغتهم الأم' ( *Muzammil Haque, 2012, Tafsiir Taiseerul Quraan, Onubadoker Kotha* ). ويقول المدير العام لمركز التعليم الإسلامي الحكومي عن كون الترجمة مفهومة عند التلاوة في كلمته في ترجمة القرآن الكريم: 'رعاية إلى رغبة الإخوة المسلمين لقراءة القرآن الكريم مع الفهم - حاولنا لتكون الترجمة سهلة مفهومة ومألوفة، ويفهمون معاني القرآن الكريم عند التلاوة' ( *Mujibur Rahman (2007), Interpretation of the Meanings "The Quran" in the Bangla Language* ). فالباحث لا يخترع شيئاً جديداً بهذه الدراسة، بل يمشى على خطى القدامى عرضاً للناطقين باللغة البنغالية بما اتسعت به لغتهم بمرور الأيام والزمن، وبتشابك الشعوب والقبائل في نظام الحيات، وفي العادات والتقاليد، وفي تعاملهم وتعايشهم.

### منهج البحث:

اعتمد الباحث على الدراسة المكتبية في جمع البيانات. فاستقرأ الباحث الكلمات العربية المستعملة من معاجم مفردات اللغة البنغالية التي قامت بها مجموعة من اللغويين من الناطقين بها أو أحد من اللغويين الأجلاء منهم. وهم: Abu Taher Misbah, Azhar Islam (Prof), Fazlur Rahman (Prof), Ghulam Maqsd Hilali (Prof), Haroon Rashid (Prof), Jahangir Tareque (Prof), Jamil Chowdhuri (Prof), Mohammad Ali (Prof), Mohammad Moniruzzman (Prof).

وقد استخدم البرنامج "Microsoft Excel" لإجراء عملية التحليل اللفظي للبيانات، كما استخدمته للحصول على المعلومات الإحصائية لها. ففصلت المفردات القرآنية أولاً نظراً إلى الكلمات النحوية؛ اسماً وفعلاً وحرفاً. ثم جمعت الأسماء المتمكنة منها. ثم ذُكرت جذور تلك الأسماء، ثم أبنيتهما الصرفية، ثم أوصافها من حيث عدد الجذور، وأخيراً كونها من ضمن المجردة عنها أو الزيادة فيها. وبهذه حددت الأوصاف اللفظية لجميع الأسماء المتمكنة التي قد تحتاج إليها الدراسة للتحليل التقابلي بالمستوى اللفظي.

وفي إجراء عملية التحليل الدلالي للبيانات حددت الدراسة ترجمتين لمعاني القرآن الكريم باللغة الإنجليزية كما حددت معاجم عديدة لمفردات اللغة البنغالية. فالترجمة الأولى هي: The Noble Quran قام بها Dr. Muhammad Taqi-ud-Din Al-Hilali وDr Muhammad Muhsin Khan. والترجمة الثانية هي: The Holy Quran قام بها Abdullah Yusuf Ali.

### البحث والنقاش

## التحليل اللفظي للبيانات:

قبل الخوض في الكلام عن الأسماء المتمكنة الواردة في هذه السورة تقدم الدراسة بالإيجاز أقسامها وأصنافها نحويًا وأنواعها من حيث الاستعمال لفظًا في اللغة البنغالية. فالسورة تشمل على 36 كلمة (اسما وفعلا وحرفا) مع التكرار؛ 28 كلمة بدون تكرار. وفيما يلي في الكيان الجدولي بيان موجز عن كلمات السورة من حيث استعمالها لفظًا في اللغة البنغالية:

جدول 1: أنواع الكلمات في سورة الفاتحة من حيث استعمالها لفظًا في اللغة البنغالية

أقسامها	أصنافها	أنواعها	عددتها	الكلمات	
اسم 25	متمكن 19	مستعمل نفسه	بدون تكرار 12	اسم، الله، الرَّحْمَنُ، الرَّحِيمُ، الْحَمْدُ، رَبِّ، الْعَالَمِينَ، مَالِكِ، الدِّينِ، الصِّرَاطِ، الْمُسْتَقِيمِ، غَيْرِ.	
		التكرار	4	الله - الرَّحْمَنُ - الرَّحِيمِ - صِرَاطِ	
		بدون تكرار	2	يَوْمَ: [أَيَّام] (أَيَّام جاهلية) الْمَغْضُوبِ: [غضب]	
	غير متمكن 6	غير مستعمل	بدون تكرار	1	الضَّالِّينَ
		غير مستعمل	بدون تكرار	4	الَّذِينَ، إِيَّاكَ، نَا، هُمْ
			التكرار	2	إِيَّاكَ - هُمْ
فعل 4	متصرف	مستعمل اسم من جذوره	بدون تكرار	4	نَعْبُدُ، نَسْتَعِينُ اِهْدِ، أَنْعَمْتَ
حرف 7	مستعمل نفسه	بدون تكرار	3	بِ، لَا، وَ	
		التكرار	1	وَ	
	غير مستعمل	بدون تكرار	2	لِ، عَلَيَّ	
		التكرار	1	عَلَيَّ	

يتضح بالجدول أن الأسماء منقسمة إلى المتمكنة وغير المتمكنة. وعدد الأسماء المتمكنة منها - بدون تكرار - 15 أسماء؛ وهذه هي بيانات هذه الدراسة، والبواقي (وهي أربعة من الأسماء غير المتمكنة: "إِيَّاكَ، نَا، الدِّينِ، هُمْ". وأربعة من الأفعال المتصرفة: "نَعْبُدُ، نَسْتَعِينُ اِهْدِ، أَنْعَمْتَ". وخمسة من الأحرف: "بِ، لِ، وَ، عَلَيَّ (عَلَيَّ)، لَا" (حسب ترتيب ورودها في السورة). تكون خارجة عن نطاقها. وقد ذكر أن الأسماء المتمكنة من حيث الاستعمال في البنغالية لفظًا على ثلاثة أنواع؛ تفصيلها كما يلي:

- النوع الأول : مستعمل نفسه؛ "اثنا عشر" اسما:  
 اسم، الله، الرَّحْمَنُ، الرَّحِيمُ، الْحَمْدُ، رَبِّ، الْعَلَمِينَ، مَلِكِ، الدِّينِ، الصِّرَاطِ، الْمُسْتَقِيمِ، غَيْرِ.  
 النوع الثاني : مستعمل اسم من جذوره؛ "اسمان": **يَوْمِ، الْمَغْضُوبِ.**  
 النوع الثالث : غير مستعمل؛ "اسم واحد فقط": الضَّالِّينَ.

أما عدد الأسماء غير المتمكنة - بدون تكرار - فهي 4 أسماء؛ وكلها غير مستعمل فيها. وأما عدد الفعل فهو 4 أفعال (وليس فيها تكرار) وكلها مستعمل من جذورها اسم فيها، وعدد الحروف - بدون تكرار - المستعملة في البنغالية 3 أحرف، وغير المستعملة فيها حرفان.

### التحليل الدلالي للبيانات:

فيما يلي تفصيل لمعاني البيانات - المقصودة في السورة والمستعملة في البنغالية - مع تحليلها الدلالي:

- أولا : الأسماء المتمكنة المستعملة نفسها في اللغة البنغالية:

#### 1- اسم:

المستعمل بالبنغالية: **ইসম [ism]**. والناطقون بما يستعملون: ইসমে আজম [ism-e ajom]، كما يستعملون: **বিসমিল্লাহ [bismillah]**، ويقولون: 'বিসমিল্লায় গলদ [bismillay golod]؛ يعني: بدأ وخطأ' (A.Taher, 2015, al-Manar, p:680) أما تفصيل ما ذكر عنه في الترجمتين المنتخبين وفي معاجم مختارة لمفردات اللغة البنغالية إلى اللغة الإنجليزية فهو كما يلي:

المعنى المقصود في الترجمتين	المعنى المستعمل في المعاجم البنغالية
	<b>ইসমে আজম [ism-e ajom]</b>
	1. Divine words, the utterance which can work wonders. (M.Ali, 1994, B.A. B-E Dic, p:70)
	2. The greatest name of Allah, [اسم أعظم]. (H.Rashid, 2016, A Dic. APU words UB, p:24)
	<b>বিসমিল্লাহ [bismillah]</b>
	1. in the name of Allah. beginning, start. (F.Rahman, 2009, B-E-A FD, p:415)
	2. in the name of Allah. beginning, commencement. (G.Maqsud, 1967, PAEB, p:200)
	3. بسملة، بدء، شروع، (A.Taher, 2015, al-Manar, p:680)
1. Name.	
2. Name.	

نرى في الجدول أن المعنى المقصود لكلمة "اسم" في السورة ومعناها المستعمل في البنغالية سيان؛ وهو: Name؛ يعني: اسم. والكلمة الأساسية لأداء هذا المعنى عندهم (الناطقين بالبنغالية): "নাম" [Nam]؛ يعني: "اسم".<sup>4</sup> (F.Rahman, 2009, B-E-A FD, p:379, A.Taher, 2015, al-Manar, p:517)

## 2- الله:

المستعمل بالبنغالية: [Allah] الله. والكلمة الأساسية لأداء هذا المعنى عندهم أيضا: [Allah] الله. وهذا اللفظ معروف في كثير من اللغات بـ [Allah]. وتفصيل ما ذكر عنه في الترجمتين وفي المعاجم لمفردات اللغة البنغالية إلى اللغة الإنجليزية كما يلي:

المعنى المقصود في الترجمتين	المعنى المستعمل في المعاجم البنغالية
	الله / الله [Allah, Alla]
1. Allah. 2. Allah.	1. Allah, the Creator, Nourisher and Sustainer of the universe as described in the Quran, the in corporal and only object of adoration by the Muslims. (M.Ali, 1994, B.A. B-E Dic, p:61) 2. God, Supreme being. (G.Maqsud, 1967, PAEB, p:19)

نرى في الجدول أن المعنى المقصود لكلمة "الله" في السورة ومعناها المستعمل في البنغالية سيان؛ وهو: Allah.

## 3-4 رَحْمَنٌ-رَحِيمٌ:

المستعملان بالبنغالية: [Rohman] رحمان و [Rohim] رحيم. والناطقون بما يستعملون: "রহমান রহমান" الله رحمان [Allah Rohmanur Rohim]، و"রহিম" الله رحيم [Allah Rohim] (A.Islam, 2013, Cholti Bangla Abhidan, )<sup>4</sup>. وتفصيل ما ذكر عنه في الترجمتين وفي معاجم مفردات اللغة البنغالية إلى اللغة الإنجليزية كما يلي: (p:638)

المعنى المقصود في الترجمتين	المعنى المستعمل في المعاجم البنغالية
	Rohman
1. The Most Beneficent. 2. The Most Gracious.	[rohman] رحمان 1. Most merciful, Most forgiving. One of the appellations of Allah. (M.Ali, 1994, B.A. B-E Dic, p:707) 2. All merciful. Very merciful. (G.Maqsud, 1967, PAEB, p:249)
	Rohim
1. Most Merciful. 2. Most Merciful.	[rohim] رحيم 1. (very) merciful. (M.Ali, 1994, B.A. B-E Dic, p:708) 2. All merciful. Very merciful. (G.Maqsud, 1967, PAEB, p:249)

نرى في الجدول أن المعنى المقصود لكلمة "رَحْمَن" في السورة ومعناها المستعمل في البنغالية سيان؛ وهو: **Most Gracious, Most Merciful** (الكلمتان Gracious و Merciful مترادفتان). أما الكلمة الأساسية لأداء معنى "رَحْمَن" [rohman] "رَحْمَن" عندهم فهو: 'दयामय/ दयालु, करुणामय' [Doya-moy/ Doyalu, Koruna-moy] (F.Rahman, 2009, B-E-A FD, p:169) 'الرحيم، الرحيم'، يعني: (J.Chowdhuri, 2016, B.A. MB Dic, p:1169) 'رأفة/ رحمة/ حنان' (A.Taher, 2015, al-Manar, p:210) 'رحيم، كريم، شفيق، حنون' (F.Rahman, 2009, B-E-A FD, p:340) 'عطوف، حنون، رحيم، رؤوف' (A.Taher, 2015, al-Manar, p:462).

ونرى فيه أيضا أن المعنى المقصود لكلمة "رَحِيم" في السورة ومعناها المستعمل في البنغالية سيان كذلك؛ وهو: **Most Merciful**. والكلمة الأساسية لأداء معنى "رَحِيم" [rohim] "رَحِيم" عندهم: 'দয়ালু, করুণাময়' (Doyalu, ) 'دoyalu, ] دoyalu, ' (Koruna-moy) 'وقد مضى معناهما (J.Chowdhuri, 2016, B.A. MB Dic, p:708) '([Koruna-moy) في بيان معنى "رَحْمَن".

## 5- حَمْد:

المستعملة بالبنغالية: **[Hamd] هَامِد**. والناطقون بها يستعملون: "হামদে বারি তায়লা" [Hamd-e Bari] [Ta'ala]؛ ويقصدون به: النشيد بحمد الله وثنائه ومدحه. ويقولون أيضا: 'আলহামদুলিল্লাহ' [alhamdulillah] (A.Islam, 2013, CBA, p:70). وتفصيل ما ذكر عنه في الترجمتين وفي المعاجم لمفردات اللغة البنغالية إلى اللغة الإنجليزية كما يلي:

المعنى المقصود في الترجمتين	المعنى المستعمل في المعاجم البنغالية
<p>1. All the Praises and Thanks.</p> <p>2. Praises.</p>	<p><b>হামদ</b> [hamd]</p> <p>1. <b>Praise</b>. (G.Maqsud, 1967, PAEB, p:297)</p> <p><b>আল-হামদু-লিল্লাহ</b> [al-hamdu-lillah]</p> <p>1. <b>praise</b> be to Allah, expression of gratefulness to God. (M.Ali, 1994, B.A. B-E Dic, p:60)</p>

نرى في الجدول أن المعنى المقصود لكلمة "حَمْد" في السورة ومعناها المستعمل في البنغالية سيان؛ وهو: **Praise**. والكلمة الأساسية لأداء هذا المعنى عندهم: 'প্রশংসা' [proshongsha]؛ يعني: 'praise, commendation' (F.Rahman, 2009, B-E-A FD, p:464) 'গুণকীর্তন' [gunkirton]؛ يعني: 'الحمد، التسبيح، التمجيد، المدح الثناء، التغني بالمناقب' (A.Taher, 2015, al-Manar, p:305).

## 6 رَبِّ:

المستعملة بالبنغالية: **[Rob] رِب**. والناطقون بها يستعملون: 'রব' [Rob]؛ ويقصدون به: 'الله' [Allah].

(J.Chowdhuri, 2016, B.A. MB Dic, p:1165) . وتفصيل ما ذكر عنه في الترجمتين وفي المعاجم لمفردات اللغة البنغالية

إلى اللغة الإنجليزية كما يلي:

المعنى المقصود في الترجمتين	المعنى المستعمل في المعاجم البنغالية
	রব [Rob]
1. The Lord.	1. Lord, Protector, God, Preserver, Master. (M.Ali, 1994, B.A. B-E Dic, p:704)
2. The Cherisher and Sustainer.	2. Lord, God. [Lit: Protector, Patron, Guardian]. (G.Maqsud, 1967, PAEB, p:248)

نرى في الجدول أن المعنى المقصود لكلمة "رَبِّ" في السورة ومعناها المستعمل في البنغالية سيان؛ وهو: Lord. والكلمة الأساسية عندهم لأداء هذا المعنى: "আল্লাহ, প্রভু, পালনকর্তা/ পালক" Allah, Provu, Palonkorta/ [Palok] (H.Rashid, 2016, A Dic. APU words UB, p:185)؛ يعنى: الله [Allah]، "رب، مولى" (F.Rahman, 2009, B-E-A FD, p:462) . [Palonkorta/ Palok] رب، مربي (A. Taher, 2015, al-Manar, p:578).

## 7 عَالَمِينَ:

المستعملة بالبنغالية: আলম [alom]. والناطقون بها يستعملون: "আলম" [alom]؛ ويقصدون به: 'পৃথিবী, দুনিয়া [prithibi, duniya]' (J.Chowdhuri, 2016, B.A. MB Dic, p:168) 'বিশ্ব' [bish-sho] (A.Islam, 2013, CBA, ) (F.Rahman, 2009, B-E-A FD, p:443) فهم يعنون: بـ( prithibi) 'الأرض، الدنيا، العالم' . ويعنون بـ( duniya) 'الدنيا، العالم' (F.Rahman, 2009, B-E-A FD, p:350) . كما يعنون بـ( bish-sho) 'الدنيا، العالم، الكون' (F.Rahman, 2009, B-E-A FD, p:530) . وتفصيل ما ذكر عنه في الترجمتين وفي معاجم مفردات اللغة البنغالية إلى اللغة الإنجليزية كما يلي:

المعنى المقصود في الترجمتين	المعنى المستعمل في المعاجم البنغالية
	আলম [alom]
1. Alamin (mankind, jinns and all that exists).	1. The earth, The world. (M.Ali, 1994, B.A. B-E Dic, p:60)
2. The Worlds.	2. World, Earth. (G.Maqsud, 1967, PAEB, p:17)

نرى في الجدول أن المعنى المقصود لكلمة "عَالَمٌ" في السورة ومعناه المستعمل في البنغالية سيان؛ وهو: The earth، Worlds. والكلمة الأساسية لأداء هذا المعنى عندهم: "পৃথিবী, দুনিয়া, বিশ্ব" Prithibi, Duniya, Bish-] [sho]؛ وقد مضى تفصيلها.

## 8 - مُلْك:

المستعمل بالبنغالية: [Malik] মালিক. والناطقون بها يستعملون: "বাড়ির মালিক" [Barir Malik], "গাড়ির মালিক" [Garir Malik]، يعني: صاحب المنزل، صاحب السيارة. والكلمة الأساسية عندهم لأداء هذا المعنى أيضا: [Malik] মালিক. وتفصيل ما ذكر عنه في الترجمتين وفي معاجم مفردات اللغة البنغالية إلى اللغة الإنجليزية كما يلي:

المعنى المقصود في الترجمتين	المعنى المستعمل في المعاجم البنغالية
<p>1. The Only <b>Owner</b> (the Only Ruling Judge).</p> <p>2. <b>Master</b>.</p>	<p>1. <b>owner</b>, proprietor, possessor, <b>Master</b>, lord, King, the Supreme Being, God, husband, occupier, principal. (<i>M.Ali, 1994, B.A. B-E Dic, p:664</i>)</p> <p>2. <b>Owner</b>, Proprietor, <b>Possessor</b>, God. (<i>G.Maqsud, 1967, PAEB, p:226</i>)</p>

نرى في الجدول أن المعنى المقصود لكلمة "مُلِك" في السورة ومعناها المستعمل في البنغالية سيان؛ وهو: **Owner, Master, Possessor**.

## 9- دين:

يأتي هذا الاسم في القرآن الكريم بمعنيين؛ ' (أ) الجزء، (ب) الشريعة والطاعة والانقياد لله وعبادته' (*Majmaul Lughatil Arabiyyah, 1989, Mujam Alfazil Quranil Karim, p:426*). ومن المعروف أن المعنى الثاني أكثر ورودا في القرآن الكريم وأشهر عند عامة الناس. والمراد هنا في السورة هو المعنى الأول. فيقول الحلبي: 'الدين: "الجزء". وهو المراد هنا، أي: "مالك يوم الجزاء." والدين: "الشريعة والدين والملة"' (*As-Samin al-Halabi, 1996, Umdatul Hitâz Fi Tafsir Ashrafil Alfaz, Vol:2, p:35*). وهذا الاسم يستعمل في البنغالية بالمعنى الأول كما يستعمل فيها بالمعنى الثاني. فيستعمل بمعنى "الملة": [Deen] ধীন؛ ويقصد به "الشريعة والدين والملة". ويستعمل أيضا بمعنى: "الجزء": [Den] দেন/দেনা؛ ويقصد به "الدين وما يجب دفعه" (*J.Chowdhuri, 2016, B.A. MB Dic, p:668*).

وحيثما القصد بالاسم هنا "الجزء" فالدراسة تكتفي بتحليله من هذا الجانب فقط. والناطقون بها يستعملون: "দেনা-পাওনা" [Dena-Pawna]، ويقصدون به: "محاسبة الدين والمدين"؛ يعني: محاسبة الدين والحق' (*J.Chowdhuri, 2016, B.A. MB Dic, p:668*). ويقولون: "দেনাদার" [dena-dar]؛ يعنون به: "المديون" (*H.Rashid, 2016, A Dic. APU words UB, p:117*). وتفصيل ما ذكر عنه في الترجمتين وفي معاجم مفردات اللغة البنغالية إلى اللغة الإنجليزية كما يلي:

المعنى المقصود في الترجمتين	المعنى المستعمل في المعاجم البنغالية
	<p>দেন [den]/ দেনা [dena]</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Debt, Loan, Outstanding bill/ payment, Dues, Liability. (M.Ali, 1994, B.A. B-E Dic, p:316)</li> <li>2. Debt, Loan, Liability. (G.Maqsud, 1967, PAEB, p:143)</li> </ol>
	<p>দেনদার [den-dar]/ দেনাদার [dena-dar]</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Indebted, Debt, Loaded down with debt. Debtor, Borrower, Defaulter. (M.Ali, 1994, B.A. B-E Dic, p:316)</li> <li>2. Debtor, Indebted. (G.Maqsud, 1967, PAEB, p:143)</li> </ol>
	<p>দেনমোহর [den-mohor]</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Amount of money pledged to be paid to the bride by the bridegroom in a Muslim marriage. (M.Ali, 1994, B.A. B-E Dic, p:316)</li> <li>2. debt or liability of the marriage portion settled upon the wife by the husband at the time of the marriage contract, dowery, marriage settlement. (G.Maqsud, 1967, PAEB, p:143)</li> </ol>
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Recompense (reward, pay). Resurrection.</li> <li>2. Judgement.</li> </ol>	

نرى في الجدول أن المعنى المقصود لكلمة "دين" في السورة ومعناها المستعمل في البنغالية متقاربان؛ وهو: "ما يجب دفعه"، وهو يتعلق مباشرة بمعاني Recompense, Outstanding bill/ payment, Dues, Debt، التي تدل على معنى "الجزاء"، ويتعلق كذلك بمعاني Judgement, Resurrection حيث أنهما تهماً بإعطاء الجزاء. والكلمة الأساسية لأداء هذا المعنى عندهم: [Rin, Korjo] ঋন, কর্জ (H.Rashid, 2016, A Dic. APU words UB, )، ويعنون بـ (Korjo) "قرض"، (p:117). فيعونون بـ (Rin) "دين، قرض". (F.Rahman, 2009, B-E-A FD, p:144)، ويعنون بـ (Korjo) "قرض، عارية" (H.Rashid, 2016, A Dic. APU words UB, p:169).

## 10 و 11- الصِّراطُ المُستَقِيمُ:

هذان الاسمان يستعملان في البنغالية مركبا، فيستعمل الناطقون بها: সিরাতুল মুস্তাকিম [siratul mustaqim]؛ ويقصدون به "الطريق السوي" (H.Rashid, 2016, A Dic. APU words UB, p:206). ولا يوجد استعمالهما على الانفراد. فلا يوجد في قولهم: "الصِّراطُ" أو "المستقيم"، إلا أن هناك في اللغة كلمة "Rathya" [Rathya]، ومعناه في اللغة: "carriage-road, highway, street" (M.Ali, 1994, B.A. B-E Dic, p:704). والباحث يرى أن اللفظ مستورد من كلمة "صِّراط" بنوع من التغير الفونيمي، ولم يجد معجما ذكر أنه من أصل عربي. فإن في لفظه ومعناه شبه بـ "الصراط". وقد ذكر 'إمكانية أخذه من السنسكريت' (https://educalingo.com/bn/dic-bn/rathya). أما تفصيل ما ذكر عنه في الترجمتين وفي معاجم مفردات اللغة البنغالية إلى اللغة الإنجليزية فهو كما يلي:

المعنى المقصود في الترجمتين	المعنى المستعمل في المعاجم البنغالية
1. The <b>Straight Way</b> . 2. The <b>Straight Way</b> .	সিরাতুল মুস্তাকিম [siratul mustaqim] 1. <b>direct road, right way</b> . (M.Ali, 1994, B.A. B-E Dic, p:824) ছেরাতুল মুস্তাকীম [seratul mustaqeem] 1. The <b>Islamic way of life</b> . [Lit: the way having straight forwardness] (G.Maqsud, 1967, PAEB, p:94)

نرى في الجدول أن الاسمان "الصِّرَاطُ الْمُسْتَقِيمُ" معناه المقصود في السورة ومعناه المستعمل في البنغالية سيَّان؛ وهو: "Straight Way". والكلمة الأساسية لأداء هذا المعنى عندهم: "सरल ও সহজ পথ, সঠিক রাস্তা" [shorol o shohoj poth, shothik poth]، (H.Rashid, 2016, A Dic. APU words UB, p:206)، يعني: "طريق ساذج وسهل" [shorol o shohoj poth] (F.Rahman, 2009, B-E-A FD, p:711)، "طريق صحيح" [shothik poth] (F.Rahman, 2009, B-E-A FD, p:687).

## 12- غَيْرُ:

المستعمل بالبنغالية: গর / গয়র [Gor/ Goyr]. فيستعمل الناطقون بها: "গরমিল, গররাজি, গরহাজির" [mil, gor-raji, gro-hajir]؛ يعني: "غير منطبق، غير راضٍ، غير حاضر" (H.Rashid, 2016, A Dic. APU words UB, p:63)، (J.Chowdhuri, 2016, B.A. MB Dic, p:390). وتفصيل ما ذكر عن هذا الاسم في الترجمتين وفي معاجم مفردات اللغة البنغالية إلى اللغة الإنجليزية كما يلي:

المعنى المقصود في الترجمتين	المعنى المستعمل في المعاجم البنغالية
1. <b>Not</b> . 2. <b>Not</b> .	গয়র [goyr] 1. without, on the outside of. (M.Ali, 1994, B.A. B-E Dic, p:43) গয়র / গর [goyr/gor] 1. Other, Different, (when pre-fixed, it means) Non, Un, <b>Not</b> , Other than, Other than one's own. (G.Maqsud, 1967, PAEB, p:76)

نرى في الجدول أن المعنى المقصود لكلمة "غَيْرُ" في السورة ومعناها المستعمل في البنغالية سيَّان؛ وهو: "Not"، وقد تستخدم المعاني الأخر حسب المجال والمقال. والكلمة الأساسية لأداء هذا المعنى عندهم: "অ" (وهي حرف)؛ تضاف في بداية الاسم ليعطي معنى: "النقص أو المخالفة أو أقصى حدّ" (J.Chowdhuri, 2016, B.A. MB Dic, p:1).

- ثانيا : الأسماء المتمكنة يستعمل من جذورها اسم آخر في البنغالية:

## 13- يَوْم:

لا يستعمل هذا الاسم في البنغالية نفسه، ولكن يستعمل من جذوره جمعه: "أيام" [Aiyam]. فيوجد في معاجم مفردات اللغة البنغالية: "Aiyam" [আইয়াম] بمعنى: "সময়, ঋতু, দিনগুলো" [shomoy, ritu, dingulo]؛ يعني: "الوقت أو الزمن، الفصول، جمع لكلمة "يوم" (H.Rashid, 2016, A Dic. APU words UB, p:3) ويوجد فيها أيضا: "aiyam-bij" [আইয়াম-বীজ]؛ يعني: "يوم 13 و14 و15 للشهر القمري" (H.Rashid, 2016, A Dic. APU words UB, p:3) وتفصيل ما ذكر عنه في الترجمتين وفي معاجم مفردات اللغة البنغالية إلى اللغة الإنجليزية كما يلي:

المعنى المقصود في الترجمتين	المعنى المستعمل في المعاجم البنغالية
1. the Day of Resurrection. (the Day of Resurrection). 2. the Day of Judgment. يَوْم: جذوره (ي-و-م)، وجمعه: "أيام"	আইয়াম [aiyam] 1. [A] 1. the days. 2. time; season. 3. proper time; opportune moment. ~বেজ, ~বীজ (~bez, ~beez) n the bright fortnight days; the 13 <sup>th</sup> 14 <sup>th</sup> and 15 <sup>th</sup> day of lunar months. (M.Ali, 1994, B.A. B-E Dic, p:43) 2. [Ar. ayyam, pl. of yawm – day, time] time; season. (G.Maqsud, 1967, PAEB, p:3)

نرى في الجدول أن المعنى المقصود لكلمة "يَوْم" في السورة ومعناها المستعمل في البنغالية سيان؛ وهو: Day. والكلمة الأساسية لأداء هذا المعنى عندهم: "din, shomoy" [দিন, সময়]؛ يعني: "الأمر، الزمن" (H.Rashid, 2016, A Dic. APU words UB, p:3) وأنه لا يمكن استخدام كلمة "أيام" في الترجمة، لأن الناطقون البنغالية لا يستخدمونه منفردا، فلا يفهمون معناه لو تستخدم في الترجمة.

## 14- مَغْضُوب:

هذا الاسم أيضا لا يستعمل نفسه في البنغالية، ولكن يستعمل من جذوره فيها اسم: "غَضَب" [gajob] (Gojob)؛ بمعنى: "غضب، لعنة" (A.Taher, 2015, al-Manar, p:680). والناطقون بها يستعملون: "আল্লাহর গজব" [Allah-r Gojob]؛ يعني: "غضب الله". وتفصيل ما ذكر عنه في الترجمتين وفي معاجم مفردات اللغة البنغالية إلى اللغة الإنجليزية كما يلي:

المعنى المقصود في الترجمتين	المعنى المستعمل في المعاجم البنغالية
1. those who earned your anger. 2. those whose (portion) is not wrath. المغضوب: غ-ض-ب (غَضَب)	গজব [gojob] 1. a punishment from God, an act of God, as the occurrence of natural calamity, tyranny, oppression, violence, outrage, injustice. (M.Ali, 1994, B.A. B-E Dic, p:160)

2. **Anger**, Rage, Punishment. (G.Maqsud, 1967, PAEB, p:75)

نرى في الجدول أن المعنى المقصود لكلمة "عَضَب" في السورة ومعناها المستعمل في البنغالية سيان؛ وهو: **Anger**. والكلمة الأساسية لأداء هذا المعنى عندهم أيضا: **গজব (Gozob)** كما ذكر آنفا.

• ثالثا: الأسماء المتمكنة غير مستعملة فيها – لا نفسها ولا اسم متمكن آخر من جذورها:

## 15- ضالين:

هذا اسم وحيد من الأسماء المتمكنة الواردة في السورة الذي هو غير مستعمل في اللغة البنغالية، لا نفسه ولا كلمة من جذوره. وبهذا انتهى التحليل الدلالي للبيانات.

أما الآن – بعد ما اتضحت التساوي الدلالي للأسماء المتمكنة الواردة في السورة مع ما تستعمل في اللغة البنغالية – تتسع لنا ترجمة معاني السورة استخداما تلك الكلمات العربية المستعملة فيها. وتكتب الكلمات العربية المستعملة في اللغة البنغالية في ترجمتها الصوتية كما تلفظ في العربية. وتكتب كذلك مصادر الأفعال والمشتقات كما تلفظ فيها. أما الحروف فلأن تشابها ليست قريبة فتكتب في ترجمتها الصوتية كما تلفظ في البنغالية. وفيما يلي ترجمة معاني كلمات السورة السمتعملة في اللغة البنغالية وترجمة معنى السورة إلى اللغة البنغالية استخداما تلك الأسماء مع الترجمة الصوتية بالحروف الإنجليزية:

جدول 2: ترجمة معاني كلمات السورة المستعملة في اللغة البنغالية

أنواع الكلمة	الاستعمال	الكلمات المستعملة
الأسماء المتمكنة	نفسها	اسم، الله، الرَّحْمَن، الرَّحِيم، الْحَمْدُ، رَبِّ، الْعَالَمِينَ، مَالِكِ، الدِّينِ، الصِّرَاطِ، الْمُسْتَقِيمِ، غَيْرِ. <i>ism, Allah, Rohman, Rohim, hamd, Robb, Alom, Malik, dena, siratul-mustaqim (roth/ poth), gor.</i>
الأفعال المتصرفة	اسم من جذورها	يَوْمٌ: [أَيَّام] (أَيَّام جاهلية)، الْمُعْضُوبِ: [غضب] <i>aiyam, gozob.</i> نَعْبُدُ، نَسْتَعِينُ اِهْدِ، أَنْعَمْتَ (عبادة، إعانة، هداية، نعمة). <i>ibadot, iyanot, hidayat, neyamot.</i>
الحروف	نفسها	بِ، لَّا، وَ <i>bi, na, o.</i>

جدول 3: ترجمة معنى السورة إلى اللغة البنغالية مع الترجمة الصوتية بالحروف الإنجليزية  
(استخداما الأسماء العربية المستعملة فيها)

ترجمة معنى السورة مع الترجمة الصوتية	الآيات	الرقم
(শুরু করছি) আল্লাহ-র ইসম-এ, (shuru korchi) Allah-r ism-e (যিনি) রহমান রহীম। (jini) Rohman Rohim.	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ.	1
যাবতীয় হামদ আল্লাহ-র(ই) জন্য, Jabotiyo Hamd Allah-r (e) jonno, (যিনি) সকল আলম-এর রব। (Jini) shokol Alom-er Robb.	الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ.	2-4
(যিনি) রহমান, রহীম। (Jini) Rohman, Roheem.	الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ.	
(যিনি) দেনা (প্রতিদান) দিবস-এর মালিক। (Jini) Dena (protidan) Dibosh-er Malik.	مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ.	
তোমারই আমরা ইবাদত করি, Tomar-e amra ibadot kori, ও (আর) তোমারই কাছে আমরা ইয়ানত চাই। O (r) tomar-e kache amra iyanot chai.	إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ.	5
তুমি হিদায়াত দাও আমাদেরকে সিরাতুল-মুস্তাকীম)-এর; Tumi hidayet dao amader-k Siratul-Mustaqim)-er;	اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ.	6-7
তাদের রথ (পথ)-এর; তুমি নেয়ামত দিয়েছ যাদেরকে, Tader Roth (poth)-er; tumi neyamot diyecho jader-k, গর গজব পতিত-দের, Gor gozob potito-der , ও না ভ্রোষ্টদের। O na vroshto-der .	صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ، غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ.	

جدول 4: العدد والمأوية للأسماء المتمكنة في سورة الفاتحة من حيث استعمالها في اللغة البنغالية

العدد بدون تكرار: 28						العدد الكلي: 36						أصناف الكلمة
المستعملة من أصناف الكلمة		مستعملة 75%		غير مستعملة 25%		دون تكرار		التكرار		مع التكرار		
%	العدد	%	العدد	25%	العدد	%	العدد	%	العدد	%	العدد	
93.33	14	50	14	3.57	1	53.57	15	50	4	52.77	19	المتمكنة
0	0	-	-	14.28	4	14.28	4	25	2	16.66	6	غ.المتمكنة
100	4	14.28	4	-	-	14.28	4	-	-	11.11	4	المتصرفة
60	3	10.71	3	7.14	2	17.85	5	25	2	19.44	7	الأحرف
--	--	75	21	25	7	99.98	28	100	8	99.98	36	المجموع

من أهم المعلومات التي ظهرت بالجدول أن المتمكنة هي العدد الأكبر من أصناف الكلمة، حيث يصل عددها إلى 19 كلمة من 36 مع التكرار، وإلى 15 كلمة من 28 بدون تكرار. وقد وصلت نسبتها المأوية إلى 52.77% مع التكرار وإلى 53.57% بدون تكرار. ونرى فيه أيضا أن الأسماء غير المتمكنة هي غير مستعملة فيها كليا، ونرى بجانب آخر أن مصادر الأفعال الأربعة مستعملة فيها جميعها. ومن خمسة أحرف مستعملة فيها ثلاثة. ولا شك أن الأسماء هي أصل اللغات، حيث أن الله سبحانه وتعالى ﴿عَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ﴾، والأفعال متفرعة ومتصرفة عنها، وما الأحرف إلا قليلا مقارنة بالأسماء.

وأهم النتائج الذي اتضح بالدراسة أن 14 اسما متمكنا من 15 مستعملة في اللغة البنغالية، وقد وصلت نسبتها المأوية في داخل صنفها إلى: 93.33%. وهنا يكتشف مشهد قول الله تبارك وتعالى: ﴿وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ﴾ (القرآن الكريم، سورة القمر (54): 17,22,32,40). ولأن للنناطقين بالبنغالية خلفية قوية في ساحة المفردات القرآنية فعليهم أن يبادروا إلى فهم معاني القرآن الكريم عند التلاوة باستخدام الكلمات العربية المستعملة في لغتهم الأم.

## الخاتمة

يتضح بالدراسة أن ترجمة معاني القرآن الكريم بالكلمات العربية المستعملة في اللغة الأم تيسر إدراك معانين للناطقين بها حيث وجدت 93.33% من الأسماء المتمكنة في السورة مستعملة في اللغة البنغالية. ولا يخفى أنه بمثل هذه الترجمة يتفاوت يسر فهم معاني القرآن الكريم بناء على كمية الكلمات المستعملة في اللغة الأم منه. فقد توجد في بعض اللغات كمية صغيرة مستعملة من كلمات القرآن الكريم، وقد توجد في بعضها الأخر كمية كبيرة مستعملة منها. وعلى المرء أن يكون على حذر في استخدام "الكلمات العربية المستعملة في اللغة الأم" في فهم معاني كلمات القرآن الكريم، فقد لا يوافق المعنى الذي ورد عليه في القرآن الكريم بالمعنى المستعمل في اللغة الأم. ويأمل الباحث أن ترجمة سورة الفاتحة بهذه الطريقة قد تكون توطئة لترجمة القرآن الكريم بهذا النمط، وأن مثل هذه الترجمة قد تحل مشكلة عدم اهتمام الناس بفهم معاني القرآن الكريم عند التلاوة دون رجوع إلى أي معجم أو قاموس أو ترجمة.

## References:

- Abdul Karim Parekh (1952). Lughatul Quran: Najmul Huq, (Translator into Bengali) 1996, Dhaka: Qussaituli Jame-Masjid.
- Abdullah Yusuf Ali (1410 H.). Translation and Commentary of The Holy Quran. Madinah: King Fahad Holy Quran Printing Complex.
- Abu Taher Misbah (2015). al-Manar : al-Qamus al-Asri : Bengali-Arabi. Dhaka: New Mohammadi Kutub Khana.
- As-Sadi, Abdur Rahman bin Nasir (2002). Taisirul Karimir Rahman Fi Tafsir Kalamil Mannan. Riyadh: Darus Salam.
- As-Samin al-Halabi (1996). Umdatul Hifaz Fi Tafsir Ashrafil Alfaz. Beirut: Darul Kutub al-Ilmiyyah.
- Azhar Islam (2013). Cholti Bangla Abhidan. Dhaka: Ananya Published.
- Ghulam Maqsd Hilali, Dr. Shaikh (1967). Perso-Arabic Elements in Bengali. Dhaka: Bangla Academy.
- Haroon Rashid, Prof. Dr. (2016). A Dictionary of Arabic Persian Urdu Words Used in-Bangla. Dhaka: Bangla Academy.
- Izzuddin Ahmad Abdul Ali, Dr (2016). al-Alaqah Bain Lafz wal-Ma'na wa Aara-al Qudama wal-Mu-hdithin Fihima. al-Majallatul Ilmiyyah li-Kulliyatit Tarbiyah. Libya: Jamiah Misranah Libya. Vol:2. No:6. Dec.
- Jamil Chowdhuri, Prof. (2016). Bangla Academy Modern Bangla Dictionary. Dhaka: Bangla Academy.
- Laila Abdur Razzaq Uthman (2001). Dirasah Fi Jamiatil Azhar : Istihalatu Tarjamati Ma'anil Quran ilal Lughatil Ukhra. ash-Sharqul Awsat. Sunday, 29<sup>th</sup> April. No:8188.
- Majdi Hajj Ibrahim (2009). at-Tarjamah bainal Arabiyyah wal Malayuwiyyah : an-Nazriyyat wal Mabadi. Kuala Lumpur: IIUM Press.
- Md. Fazlur Rahman, Prof. Dr. (2009). Bengali-English-Arabic Functional Dictionary. Dhaka: Riyadh Prokashoni.
- Mohammad Ali, Prof. (1994). Bangla Academy Bengali to English Dictionary. Dhaka: Bangla Academy.
- Mujam Alfazil Quranil Karim (1989). Cairo. Majmaul Lughatil Arabiyyah.

Mujibur Rahman (2007). Interpretation of the Meanings “The Quran” in the Bangla Language. Prokashoker Nibedon. Riyadh, Darussalam.

Muzammil Haque (2012). Tafsir Taiseerul Quraan: Onubadoker Kotha (كلمة المترجم). Dhaka: Tawheed Publications.

Taqi-ud-Din Al-Hilali and Muhammad Muhsin Khan (1419 H.). Translation of the Meaning of the Noble Quran. Madinah: King Fahad Complex.

The Indipnadant, December 2, 2021, “HSC exams begin in Bangladesh”.

**Websites:**

<https://dictionary.cambridge.org>

<https://educalingo.com/bn/dic-bn/rathya>

<https://www.dictionary.com>

<https://www.merriam-webster.com>

<https://www.theindependentbd.com/post/270838>